

2015年6月·第2套英语四级汉译英（段落翻译）·介绍中国快递业的规模与高速扩张 参考译文与解析

PASSAGE & TRANSLATION • 题和解析

汉译英真题、参考译文与逐句解析

本页整篇参考英译与逐句解析由懒笔记基于2015年6月·第2套 英语四级汉译英（段落翻译）原卷题干译审整理。与试卷排版同一卷面：Directions 与一整段中文原文连续排印——整段连排、无段落标记无题号，把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作。卷面之后先给整篇参考英译定稿，再按自切句序逐句拆分：定英文主干、降级修饰成分、逐项落实语法点、句内定稿英译，答案直显。

真题卷第2套(2015-06) • 四级

Part IV

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on **Answer Sheet 2**.

据报道，今年中国快递服务(courier services)将递送大约 120 亿件包裹。这将使中国有可能超越美国成为世界上最大的快递市场。大多数包裹里装着网上订购的物品。中国给数百万在线零售商以极具竞争力的价格销售商品的机会。仅在 11 月 11日,中国消费者就从国内最大的购物平台购买了价值 90 亿美元的商品。中国有不少这样的特殊购物日。因此,快递业在中国扩展就不足为奇了。

参考译文

整篇参考英译是复盘资产，考卷上只印中文原文——四六级 Part IV 翻译按整篇「表达通顺连贯、用词准确、语法正确」四档评分。

It is reported that China's courier services will deliver about 12 billion parcels this year. This will make it possible for China to overtake the US and become the largest courier market in the world. Most parcels contain goods ordered online. China offers millions of online retailers the chance to sell goods at competitive prices. On November 11 alone, Chinese consumers bought goods worth 9 billion dollars from the largest shopping platform in the country. There are many such special shopping days in China. Therefore, it is no surprise that the courier industry is expanding in China.

【衔接】第1、2句之间：用 This 承接避免重复

第2句 这将使中国有可能超越美国 的"这"指代第1句的递送量事实，译文用 This 直接接住第1句内容，无需把"递送120亿件包裹"重抄一遍，句间自然衔接。

第5、6句之间：用 such 回指承接

第6句 这样的特殊购物日 中的"这样的"回指第5句提到的"11月11日"购物节，译文用 such (many such special shopping days) 承接，把单个例子升华为一类现象，逻辑顺滑。

第6、7句之间：用 Therefore 显化因果

第7句 因此,快递业在中国扩展就不足为奇了 是对前文（购物节多、网购旺）的结论，句首补关联词 Therefore，把中文隐含的因果逻辑显化出来，使整段收束有逻辑。

逐句解析

一整段连排中文、无段落标记无题号——把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作，句前 N. 为逐句解析自切的句序号（非考卷题号），与卷面中文逐字对应。

【主旨】介绍中国快递业的规模与高速扩张

全段在客观介绍中国快递（courier services）行业的现状与趋势：从今年的递送量 今年中国快递服务(courier services)将递送大约 120 亿件包裹，到它即将超越美国成为最大市场，再到背后的网购与购物节支撑。属于典型的四级"中国社会/经济现象介绍"语体，用词务求客观、平实、信息准确，不带感情色彩。

【时态】一般现在时

全段主体是在客观陈述中国快递业"现在"的常态事实与普遍现象，如 大多数包裹里装着网上订购的物品、中国有不少这样的特殊购物日，这类陈述性事实默认用一般现在时。仅"今年将递送""将使中国有可能超越美国"等明确指向未来的预测句，才偏离基调改用一般将来时；"11月11日已购买了"这类已完成的具体事件改用一般过去时。

【译法】快递服务 / 快递业

原文已给出官方译法 快递服务(courier services)，全篇"快递服务"统一用 courier services；"快递市场"用 courier market，"快递业"用 the courier industry（或 the express delivery industry）。核心词锁死为 courier，避免一会儿 courier、一会儿 express、一会儿 delivery 三种译法乱跳。这是括号注释直接给的约定译法，照搬即可。

包裹

原文反复出现的 包裹 统一译为 parcels（或 packages），全篇只用一种，且因数量巨大需用复数。这里取 parcels。

在线零售商

在线零售商 统一译为 online retailers（数百万家，用复数）；与之呼应的"网上订购"用 ordered online、"网上购物平台"用 online shopping platform，保持 online 这一限定词在全篇一致。

购物平台 / 购物日

国内最大的购物平台 译为 the largest shopping platform in the country；特殊购物日 译为 special shopping days。"购物 shopping"在两处用同一词，保持一致。

1. 据报道，今年中国快递服务(courier services)将递送大约 120 亿件包裹。

【主干】 中国快递服务 + 将递送 + 包裹 (主语策略: 原句主语)

主语取中文已有的 中国快递服务(courier services)→China's courier services; 谓语是核心动词"递送" deliver; 宾语是"大约120亿件包裹" about 12 billion parcels。"据报道"不是主干，单独处理成插入语。主干即 China's courier services will deliver about 12 billion parcels。

【降级】 "据报道"降级为插入语

据报道 不要硬译成一个独立主谓句，按英文习惯降级成句首插入成分 It is reported that..., 或更简洁地用 reportedly 作状语; 大约 用 about / around 修饰数字。整句重构为 It is reported that China's courier services will deliver about 12 billion parcels this year. "今年" this year 作时间状语放句末。

【语法】 时态

本句明确说"今年将递送"，是对未来的预测，偏离全篇一般现在时基调，改用一般将来时 will deliver。这是基调允许的合理偏离。

数词与单复数

"120亿"英文按 billion (十亿) 换算为 12 billion; 数词后接的可数名词"包裹"用复数 parcels。注意 billion 在确数前不加 s (12 billion, 不是 12 billions)。

主谓一致

主语 courier services 为复数，但谓语用了情态动词 will，动词原形 deliver 不受主语单复数影响，无需变形。

【译文】 It is reported that China's courier services will deliver about 12 billion parcels this year.

2. 这将使中国有可能超越美国成为世界上最大的快递市场。

【主干】 这 + 将使 + 中国有可能超越美国 (主语策略: 原句主语)

主语取 这→This，指代上一句的递送量这一事实; 谓语用"使.....有可能"的高频结构 enable / make it possible for...; 逻辑宾语是"中国超越美国"。主干即 This will make it possible for China to overtake the US。

【降级】 两个动词降级: 超越作不定式、成为作结果

本句连着三个动作"使—超越—成为"，只能留一个作主句谓语。"使.....有可能"作主句谓语 make it possible for China to...; 超越美国 降级为不定式 to overtake the US; 成为世界上最大的快递市场 是超越后的结果，用 and become... 与 overtake 并列，或用现在分词 becoming... 收尾。即 ...to overtake the US and become the largest courier market in the world。

【语法】时态

"将使"指向未来结果，沿用上句的一般将来时 will make，与基调的合理偏离一致。

形式宾语it

"使.....有可能（做某事）"用 make it possible for sb. to do, it 是形式宾语，真正内容是后面的不定式；不要写成 make China possible, 那是中式残句。

冠词与最高级

"最大的快递市场"是世界范围内独一无二的，最高级前必须加定冠词 the largest courier market; "美国"作国名用 the US / the United States, 带 the。

【译文】 This will make it possible for China to overtake the US and become the largest courier market in the world.

3. 大多数包裹里装着网上订购的物品。

【主干】 大多数包裹 + 装着 + 物品（主语策略：原句主语）

主语取 大多数包裹→Most of the parcels / Most parcels; 谓语"装着" contain; 宾语"物品" goods / items。主干即 Most parcels contain goods。

【降级】 "网上订购的"作后置定语

网上订购的物品 中"网上订购的"是修饰"物品"的定语，英文里这种较长的修饰放名词后面：用过去分词短语 goods ordered online, 或定语从句 goods (that are) ordered online。整句 Most parcels contain goods ordered online。

【语法】时态

本句是对常态事实的客观陈述，回指全篇基调用一般现在时 contain。

主谓一致

主语 Most parcels 为复数，谓语用原形 contain, 不加 -s; 若主语写成 Most of the parcels, 谓语仍随 parcels 取复数。

语态

"订购"的承受者是"物品", 物品是被订购的，故用过去分词 ordered（被动含义）作定语，不能写成主动的 ordering。

【译文】 Most parcels contain goods ordered online.

4. 中国给数百万在线零售商以极具竞争力的价格销售商品的机会。

【主干】 中国 + 给 + 零售商 + 机会（主语策略：原句主语）

主语 中国→China; 谓语"给.....机会"用双宾结构 give / offer sb. the chance; 间接宾语是 数百万在线零售商 millions of online retailers, 直接宾语是"销售商品的机会" the chance to sell goods。主干即 China gives / offers millions of online retailers the chance。

【降级】 "销售商品"作不定式、"以竞争价"作状语

销售商品的机会 中"销售商品"修饰"机会", 用不定式 the chance to sell goods; 以极具竞争力的价格 是销售的方式状语，用介词短语 at (highly) competitive prices, 紧贴 sell。整句 China offers millions of online retailers the chance to sell goods at competitive prices。

【语法】时态

客观陈述中国为零售商提供机会这一常态，回指基调用一般现在时 offers / gives。

主谓一致

主语 China 是第三人称单数，谓语动词须加 -s: offers / gives, 这是主体考生极易漏掉的硬伤。

单复数

"数百万"用 millions of + 复数名词 retailers; "价格"在"以有竞争力的价格"中惯用复数 at competitive prices; "商品" goods 本身为复数形式。

介词搭配

"以.....的价格"用介词 at (at a price / at competitive prices), 不用 with 或 by。

【译文】 China offers millions of online retailers the chance to sell goods at competitive prices.

5. 仅在 11 月 11 日,中国消费者就从国内最大的购物平台购买了价值 90 亿美元的商品。

【主干】 中国消费者 + 购买了 + 商品 (主语策略: 原句主语)

主语 中国消费者→Chinese consumers; 谓语核心动词"购买" buy; 宾语"价值90亿美元的商品" goods worth 9 billion dollars. 主干即 Chinese consumers bought goods.

【降级】 时间、地点、金额三处降级为状语和定语

仅在 11 月 11 日 译成时间状语 On November 11 alone (alone 对应"仅", 表强调); 从国内最大的购物平台 译成地点状语 from the largest shopping platform in the country; 价值 90 亿美元的 修饰"商品", 用形容词 worth 作后置定语 goods worth 9 billion dollars. 整句 On November 11 alone, Chinese consumers bought goods worth 9 billion dollars from the largest shopping platform in the country.

【语法】时态

"11月11日购买了"是发生在过去某一天的具体已完成事件, 偏离全篇一般现在时基调, 改用一般过去时 bought. 这是基调允许的合理偏离, 且对应中文的"了".

数词换算

"90亿美元"按英文 billion 换算为 9 billion dollars (或 9 billion US dollars); billion 在确数前不加 s. "价值....."用 worth + 金额。

最高级与冠词

"国内最大的购物平台"是独一无二的, 最高级前加 the: the largest shopping platform in the country.

副词位置

"仅"表"仅仅这一天", 用 alone 紧跟时间词 On November 11 alone, 比 only 更地道; 切勿漏译"仅"而丢掉强调含义。

【译文】 On November 11 alone, Chinese consumers bought goods worth 9 billion dollars from the largest shopping platform in the country.

6. 中国有不少这样的特殊购物日。

【主干】 有不少特殊购物日 (主语策略: There be)

本句表"存在", 中国有不少这样的特殊购物日 用 There be 句型最自然: There are many such special shopping days in China; "中国"降级为地点状语 in China。主干即 There are ... shopping days。也可用 China has many such special shopping days。

【降级】 简单句无需大改

本句结构简单, "这样的"用 such 承接上句提到的购物日, "不少"用 many / quite a few。无多余动词需降级, 直接 There are many such special shopping days in China 即可。

【语法】 主谓一致

There be 的 be 随其后名词单复数定: days 是复数, 故用 There are (不是 There is)。

时态

客观陈述存在的常态事实, 回指基调用一般现在时 There are。

单复数与限定词

"不少.....日"是复数 many such special shopping days; such 放 many 之后、复数名词之前, 语序为 many such + 复数名词。

【译文】 There are many such special shopping days in China.

7. 因此,快递业在中国扩展就不足为奇了。

【主干】 不足为奇 + 快递业扩展 (主语策略: 形式主语it)

不足为奇 是对"快递业扩展"这件事的评价, 用形式主语 It is no surprise / It is not surprising that..., 真正主语是后面的从句 快递业在中国扩展 the courier industry is expanding in China。主干即 It is no surprise that the courier industry is expanding。

【降级】 "因此"作关联词、扩展事实入that从句

因此 是承接上文的因果关联词, 译成句首 Therefore; "快递业在中国扩展"作 that 从句的内容 the courier industry is expanding in China。整句 Therefore, it is no surprise that the courier industry is expanding in China。

【语法】 时态

评价句主句 It is 用一般现在时回指基调; 从句"扩展"表持续进行中的现状, 用现在进行时 is expanding 或一般现在时 expands 均可, 本篇取 is expanding 强调正在持续扩张。

句型结构

It is no surprise that... 中 it 是形式主语, that 引导主语从句, 不可省去 that 后的完整主谓 (the courier industry is expanding), 不能写成 It is no surprise the courier industry expanding 这类残句。

用词

"不足为奇"可用 it is no surprise that / it is not surprising that / there is no wonder that, 任选其一即可, 避免逐字直译成 not enough to be strange 这类中式表达。

【译文】 Therefore, it is no surprise that the courier industry is expanding in China.

英语四级 2015年6月·第2套 · 全卷构成

Part I	写作	题目解析 →
Part II	听力	题目解析 →
Part III Section A	完形填空（选词填空）	题目解析 →
Part III Section B	长篇阅读（信息匹配）	题目解析 →
Part III Section C (1)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part III Section C (2)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part IV	汉译英（段落翻译）	本题